

# La Espero

SVENSKA ESPERANTOTIDNINGEN

MARTO 1979  
67-A JARKOLEKTO

2

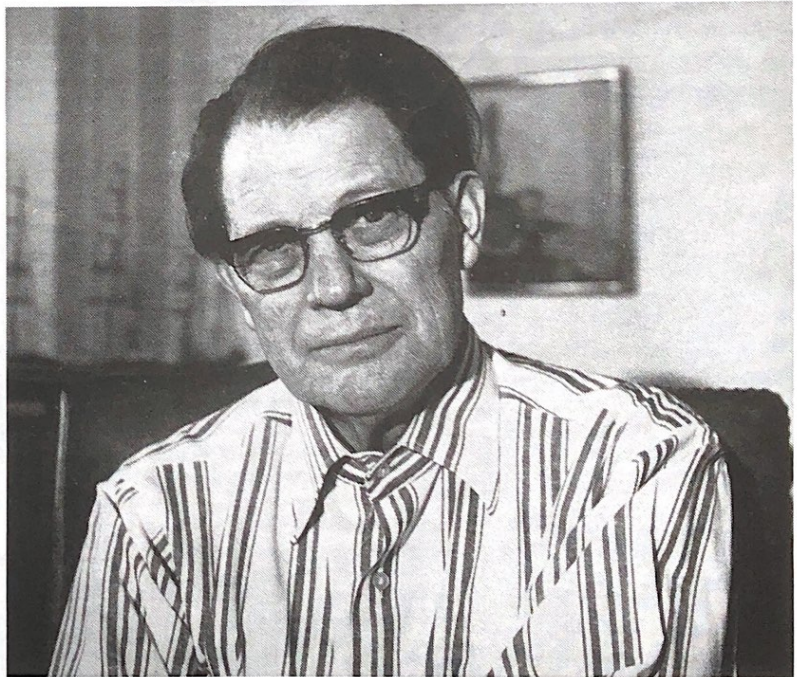
ISSN 0014-0694  
FONDITA EN 1913

## Aniara på esperanto

I dagarna utkommer på Esperantoförlaget Harry Martinsons Aniara i esperantoöversättning. Översättningen är utförd av Bertil Nilsson och William Auld. Den förre har översatt mer eller mindre ordagrant från den svenska upplagan, den senare har med stöd av flera översättningar, bl a den engelska, versifierat tolkningen. Ett intressant experiment!

Aniara har för Förlaget varit en lång och smärtsam historia. Manusets har legat färdigt sedan flera år, men det har visat sig svårt att få utgivningstillstånd. När vi nu äntligen lyckats utverka detta, har vi anledning uttala vårt tack till Bonniers Förlag och bokförläggare Georg Svensson.

Man kanske frågar sig, varför Förlaget efter flera år av passivitet beslutar sig för att utge just Aniara. Ett tungt och svårläst verk, tycker kanske många svenskar. Men dels har redan en av esperantorörelsens främsta litterära begåvningar, William Auld, för länge sedan engagerats för uppgiften, dels tillhör Aniara onekligen den moderna svenska litteraturens största verk. Det är det verk som gjort Harry Martinson internationellt känd, och det är



Aniaras författare Harry Martinson. Foto Lufti Özkök

redan översatt till några stora språk. Det är en uppenbar brist att det inte tidigare funnits på esperanto.

Många kanske tycker, att vi kommer litet sent med utgåvan. Men Aniara är lika aktuell idag, som när verket kom ut första gången. Det är ett mästerverk av en ordkonstnär, och dess innehåll är gripande.

Och Aniara är inte alls så tung och otillgänglig, som man kanske tror. Även vi vanliga

människor kan läsa verket med god behållning.

Förlaget tar ett djärvt steg genom att ge ut Aniara. Vi hoppas naturligtvis framförallt på att det skall uppmärksammas och köpas av den internationella publiken. Men vi hoppas även på de svenska esperantisternas stöd. Aniara är ett representativt verk, som du absolut bör ha i din bokhylla. Sänd din beställning idag!

Åke Blomberg



## La Espero

Organ för Svenska Esperantoförbundet  
 Adress: Box 4009,  
 122 04 Stockholm-Enskede  
 Ansvarig utgivare:  
 Bertil Åkerberg  
 Redaktör: Franko Luin,  
 Mygdalsvägen 123,  
 135 42 Tyresö  
 Telefon hem: 08 - 712 82 91  
 I redaktionen: Sven  
 Alexandersson, Åke  
 Blomberg, Anita Lindblom,  
 Geoffrey Sutton  
 Prenumeration: 40 kronor  
 per år, postgiro 20 12 - 3,  
 Esperantoförbundet  
 Tidningen utkommer med  
 8 nummer per år: i februari,  
 mars, april, maj, september,  
 oktober, november och  
 december  
 Manusstopp: den 10, måna-  
 den före utgivningsmånaden  
 Fotosats: Esperantoförbundet  
 Tryck: Sturetryckeriet AB,  
 Stockholm 1979

## Esperantoförbundet

Postadress: Box 4009,  
 122 04 Stockholm-Enskede  
 Besöksadress: Hägerov. 31,  
 (T-station Tallkrogen)  
 Telefon: 08 - 48 99 76  
 Förbundets expedition har  
 öppet tisdagar kl. 18 — 20  
 Postgiro: 20 12 - 3  
 Medlemsavgift: direkt-  
 ansluten medlem 50 kronor,  
 ungdomsmedlem under 26 år  
 25 kronor, familjemedlem  
 utan tidning 15 kronor  
 Prenumerationsavgift för *La  
 Espero* och *Esperantonytt*  
 ingår i medlemsavgiften.  
 Medlemmar under 30 år får  
 dessutom ungdomsförbundet  
 SEJUs blad *ktp*.

## Esperantoförlaget

Postadress: Fack,  
 200 42 Malmö  
 Besöksadress:  
 Möllevångsgatan 20 B  
 Öppetider: 1 sept — 15 maj:  
 onsdagar kl. 10 — 11,  
 torsdagar kl. 17 — 18  
 Skriftliga beställningar  
 expedieras hela året, även  
 under sommaren  
 Telefon: 040 - 12 20 29  
 Postgiro: 578 - 5  
 Expedition:  
 Anna-Greta Strönne  
 Medhjälpare: Wivi Nilsson  
 Styrelsens ordförande:  
 Åke Blomberg

## Egen poststämpel för årskongressen

SEFs årskongress i Kungälv får  
 en egen poststämpel, som kom-  
 mer att användas första dagen  
 (lördagsposten). Kuvert eller  
 kort med poststämplat kommer  
 att säljas under hela kongressen.  
 Kuverten kommer att kosta 2  
 kronor och korten (specialgjor-  
 da för tillfället) 2,50. Motivet  
 framgår av illustrationen.



Man kan beställa i förväg det  
 man önskar:  
 kuvert med poststämpel för  
 2 kr styck  
 kuvert med brevmärket och  
 poststämplat för 2,40 styck  
 kort (specialgjort) med post-  
 stämpel för 2,50 styck  
 kort (specialgjort) med post-  
 stämplat och brevmärket för  
 2,75 styck.  
 Sätt in beloppet på postgiro  
 16 65 79-3, Esperantoförbun-  
 dets årskongress 1979, och ange  
 på talongen exakt vad du öns-  
 kar.

## Om garantier en gång till

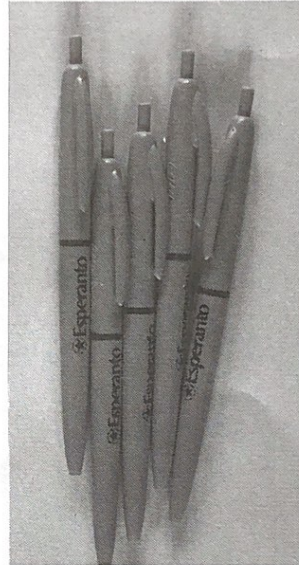
LKK för världskongressen i  
 Stockholm vill påminna om no-  
 tisen «Stockholms UK söker  
 garantier» i förra nr av *La Espe-  
 ro*.

Enligt kongressstadgan måste  
 varje arrangör samla 10 000  
 gulden i garantikapital för att  
 täcka eventuella förluster.

Man behöver inga pengar,  
 utan bara löften att man är be-  
 redd att hjälpa till om det blir  
 aktuellt.

LKK tackar dem som redan  
 lovat 1000 kronor var, men vill  
 gärna att fler hör av sig. Risken  
 att man efter kongressen blir  
 tvungen att använda sig av des-  
 sa förbindelser finns, förstås,  
 men LKK tänker inte släppa  
 kontrollen över kongressens  
 ekonomi så lätt.

## Nu kan du köpa esperantopennor



Hör du till dem som brukar  
 glömma sina pennor på olika  
 ställen? Då ska du helst göra  
 det med pennor som det står  
 esperanto på.

Esperantoförbundet har just  
 fått några hundra sådana pen-  
 nor och vill bli av med dem så  
 fort som möjligt. Bilden här in-  
 till visar hur pennorna ser ut.  
 De är turkosfärgade, medan  
 texten är i grönt. Pennorna du-  
 ger bra att skriva med, så varför  
 inte köpa några tiotal för dig  
 själv och dina kamrater i klub-  
 ben?

Pennorna säljs inte styckvis,  
 utan i satser om 10 eller 50. 10  
 pennor kostar 32,50, 50 pennor  
 150 kronor, 3 kronor styck, allt-  
 så. Kan beställas bara hos Espe-  
 rantoförbundet, pg 20 12-3.

Antalet är begränsat, därför  
 är det bäst att snabba på!

## Obs!

Hör du till dem som redan fått  
 information om kongressresan  
 till Luzern och extra semester-  
 veckan i Lugano? Då ska du  
 läsa här!

Hotell Cristina i Lugano har  
 blivit lite felaktigt beskrivet i  
 informationsbladet. Alla rum-  
 men är utrustade med rinnande  
 varmt och kallt vatten. Tilläggs-  
 avgiften gäller bad/dusch.

## Envis Karl får resultat

Det lönar sig att vara envis. Ett  
 exempel på det är Karl Gustaf-  
 son, som i några år regelbundet  
 skickat översättningar av espe-  
 rantoartiklar till Svenska FN-  
 förbundet.

Karl Gustafsson gör så med  
 den publikation som UEA ger  
 ut och som handlar om FN, *UN  
 kajni*. Nu har en av K. Gustaf-  
 sons översättningar blivit publi-  
 cerade i *Världshorizont* (1978:  
 5-6, som utkom i mars). Så här  
 presenterar redaktionen den en  
 sida långa artikeln:



Perfekta ritmo  
 Tre variaj, spritaj,  
 dolĉaj kaj  
 humuraj poemoj  
 Facile kompre-  
 nebla lingva stilo  
 (laŭ recenzo de  
 Roland Lindblom)

NUR 35 KRONOJ  
 ĉe Eldona Societo  
 Esperanto, Fack,  
 200 42 Malmö  
 Postgiro 578-5



# Flerspråkigheten kostar FN-systemet stora pengar

Mångfalden av språk som kommer till användning hos FN:s sekretariat orsakar allvariga problem. Detta framgår klart av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

Rapporten har sammantaget en tydlig slutsats: FN-systemets språkproblem är ett stort och växande problem. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

Den internationella esperantorevören följder FN:s verksamhet genom rapporter vid möten och studium av informationssystemet som utgörs av en internationell kommission inom FN-systemet. Rapporteringen görs naturligtvis på esperanto. Karl Gustafsson, Bergvik, är värdig att översätta artiklar om FN och sända dem till Svenska FN-förbundet. Den här artikeln är en av dem.

Tillräckligt bra för k-alfabetskorrigering. Vid enstaka tillfällen är uttrycken förbättrade. Det är ett bra tecken på att FN-systemet utvecklas. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober.

Problem med budget. FN-systemets budget är ett stort och växande problem. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

Många tolkningskombinationer. FN-systemets tolkningskombinationer är ett stort och växande problem. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

Rapporten behandlar i synnerhet de språkproblem som uppstår vid tolkning av FN-systemets dokument. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

FN-systemet (inkl. representanter) består av flera olika språk. Detta framgår tydligt av FN-årsrapporten som offentliggjordes i slutet av oktober. Rapporten om FN-systemets språkproblem är en av de viktigaste delarna i FN-systemets årsrapport som offentliggjordes i slutet av oktober.

# HODIAŬ

## La plej «granda» asocio ne rajtas esti kontenta

La mara numero de revuo esperanto publikigas statistikon pri la membraro de UEA. Ĝi donas ankaŭ bonan bildon pri la membraro de la landaj asocioj. Ni ekscias el ĝi, ke SEF estas la asocio kun plej multaj membroj en la «okcidenta» mondo.

Nur en orienta Eŭropo oni povas trovi pli fortajn asociojn: Bulgario, Ĉeĥoslovakio, Hungario kaj Pollando.

La lando kun plej forta organizita esperantomovado en la okcidenta mondo devus ankaŭ havi la plej grandan agadon. Ĉu ni havas? Eble jes; mi ne sufiĉe bone konas la agadon de la aliaj asocioj. Sed estas vere, ke ni ofte kun envio rigardas al kelkaj atingoj en aliaj landoj — kaj mi supozas, ke aliaj asocioj kun envio rigardas al kelkaj el niaj agadoj.

Unu el la fortaj punktoj de nia agado estas informado, kiam temas la kvanton kaj kvaliton de modernaj informiloj. Sed ĉu ni scias utiligi ilin tiel, ke ili donu la maksimuman rezulton? Aŭ ĉu ni estas simple pasivaj distribuantoj de paperaĵoj?

Niaj informiloj devus esti helpiloj en nia informlaboro, ne anstataŭigiloj de agado; memoriĝiloj pri prelego aŭdita aŭ ekspozicio vizitita. Ili povas ankaŭ esti vekiloj de intereso pri tiu ĉi stranga fenomeno, kiu nomiĝas esperanto kaj kiu havas tiom da adeptoj en Svedio.

Ni dediĉas multe da mono al informado. Per «ni» mi celas la klubojn, la unuopajn esperantistojn kaj ankaŭ SEF kiel organizon. Kaj mi kredas, ke ni plej ofte utiligas tiun monon bone. Sed tamen ĉiam leviĝas tiu eta demando: ĉu ne eblus pli bone? (Ĉu ankaŭ ĉe vi?) Ĉar tio estas ankoraŭ unu el la fortaj punktoj de nia agado: ni ne estas kontentaj je ĝi kaj ni ne estas kontentaj je la rezultoj. Jes, tio estas forta punkto; ĉar kiam ni fariĝos kontentaj pri ni mem, tiam ni ĉesos agadi.

La informo, ke SEF estas la plej «granda» asocio en la okcidenta mondo, ne devas kontentigi nin. Kontraŭe: ĝi igu nin labori por ke ni estu ankaŭ la asocio kun plej granda aktiveco kaj kun plej multaj rezultoj.

Franko Luin  
11

«Den internationella esperantorevören följder FN:s verksamhet genom rapporter vid möten och studium av dokument. Täta rapporter inflyter i ett informationsblad som utges av en internationell kommission inom rörelsen. Rapporteringen görs naturligtvis på esperanto. En svensk esperantist, Karl Gustafsson, Bergvik, är värdig att översätta artiklar om FN och sända dem till Svenska FN-förbundet. Den här artikeln är en av dem.»

I nästa nummer av *La Espero* tänker vi använda en annan av Karl Gustafssons översättningar från *UN kaj ni*.

## Nova klubo en Gotenburgo

Gotenburgo ricevis en novan esperantoklubon, kiu alprenis la nomon *Interservo*. La klubo, kiu jam aliĝis al SEF, estas la dua SEF-klubo en tiu urbo. Bonvenon al nia aro!

## Subita forpaso de Eve Lindén

La 3an de marto forpasis **Eve Lindén**, dum multaj jaroj gvidanto de la klubo de Svängsta. Li esperantigis en la fino de la 40-aj jaroj kaj sukcese faris la malaltan kaj altan ekzamenojn. Ankaŭ post sia foriro el Svängsta li daŭrigis sian agadon

por esperanto. Lastaŭtune li gvidis komercantan kurson en Tingsryd. Lia forpaso venis subite. Niajn kondolencojn al la familianoj.

## Infandeseĝnaĵoj al Finnlando

En la *Internacia Jaro de la Infano* estas tre populare aranĝi ekspozicio de infandeseĝnaĵoj. Al tia ideo venis ankaŭ la Esperanto-Societo de Oulu (Valtatie 6-8 B, SF-90500 Oulu 50, Finnlando), kiu petas kunlaboron de ĉiuj, kiuj kapablas tion fari.

La temoj de la ekspozicio estas *Internacia amikeco*, *Hejmo*, *Lernejo* kaj *Infanaj ludoj*. La limdato por la sendo de la desegnaĵoj estas la 30a de junio.

La Esperanto-Societo ricevis ŝtatan monsubvencion por aranĝi tiun ĉi ekspozicion kaj ĝi okazos kunlige kun la Tagoj de Oulu.

## Ombrelposedinto serĉata

Al kiu mankas ombrelo? Ne kiu ajn ombrelo, sed ombrelo postlasita en Jönköping de iu, kiu partoprenis la kurson de SEF en la aŭtuno.

Tion demandas Lennart Åberg, kiu nun provizore «posedas» tiun ombrelon, sed ŝatus redoni ĝin al la posedanto. Telefonu al 013 - 48 95 97.



# Praktisk information om SEF-kongressen

Nu är det tid att anmäla sig till årskongressen i Kungälv. Med det här numret finner du en anmälningsblankett, använd den snarast möjligt. Vi ber dig notera exakt för vad du betalar eller vad du beställer.

Vi har gjort ett preliminärt program som du hittar i rutan här intill. Programmet kan eventuellt komma att ändras, men det blir i så fall bara omkastningar i tidsprogrammet, inte programpunkterna i sig själva.

## BRA ATT VETA

Hur kommer du till Kungälv? Du vet säkert, att Kungälv är en av de få svenska städer, som saknar järnväg. Men du kommer lätt dit med buss som går från Nils Erikssonsplatsen, alldeles bredvid Centralstationen i Göteborg, ungefär varje halvtimme. Hur du tar dig till Nordiska Folkhögskolan framgår av skissen här intill. Där framgår också tydligt var "Kongresejo" är beläget. Om du meddelar din ankomst i förväg, t ex i samband med beställningen, så ska vi försöka ordna bil från bussstationen i Kungälv till Folkhögskolan.

Rummen är tillgängliga från kl. 12.00 på lördag och första gemensamma måltiden serveras kl. 16.30. (Eftermiddagskaffe serveras kl. 14.30, men f ö finns det inga möjligheter att köpa någonting.) I närheten av skolan finns inga butiker eller serveringar.

## NÅGRA ORD OM PROGRAMMET

Ordföranden i brittiska esperantoförbundet, Grahame Leon-Smith, kommer att vara kongressens gästföreläsare. Han kommer att presentera de tre påtryckningsgrupperna TUCEG, Grupo FIVE och La Parlameta Grupo, som arbetar för esperanto i England. TUCEG arbetar inom fackföreningsrörelsen och det är framför allt den verksamheten som vi ska få en redogörelse för.

I samband med det ska vi inbjuda fackföreningsrepresentanter, politiker och andra eventuella intresserade till en diskussion om "Språket i fackföreningsrörelsens internationella verksamhet". Vi hoppas att någon svensk fackföreningsrepresentant ska kunna redogöra för

hur man här i Sverige löser språkproblemet.

Grupo FIVE arbetar inom radio-TV-press, och parlamentsgruppen riktar sin verksamhet till riksdagsmännen och beslutsfattarna i parlamentet, alltså politikerna.

## MERA OM PROGRAMMET

Utflykten går till Lödöse, en försvunnen medeltida stad på andra sidan Göta älv, vars historia sammanfaller med Kungälv. Vi ska också titta på Bohus fästning och de gamla byggnaderna kring Torget och längs Östra gatan och Västra gatan.

# Luzern?

Har du redan anmält dig till Luzern? Inte? Då ska du skynda dig! Den 31 mars är sista anmälningsdagen med följande deltagaravgifter:

1. Icke medlem i UEA	415 skr
2. Medlem med årsbok	364 skr
3. Medlem med årsbok och 'esperanto'	290 skr
4. Make/maka till (1)	295 skr
5. Make/maka till (2) eller (3)	258 skr
6. Ungdom t o m 20 år	131 skr
7. Heltidsstuderande t o m 30 år	208 skr
8. Synskadad	160 skr

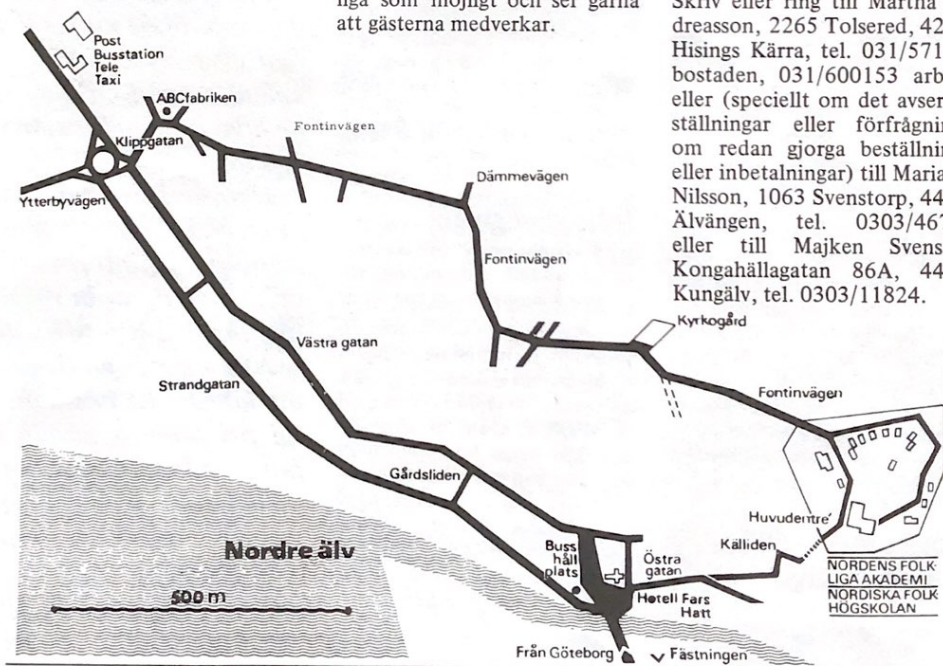
Upplysningar och blanketter hos s-ino Ester Andrén, Rege-  
mentsgatan 27 D, 217 53 Malmö (tel 040-6 52 09).

Betalningar till postgiro 14 74 29-5, Sv. Esperantoförbundet, Specialkonto, Malmö.

Kvällsprogrammen ska vi försöka göra så omväxlande och trevliga som möjligt och ser gärna att gästerna medverkar.

## YTTERLIGARE UPPLYSNINGAR

Skriv eller ring till Märtha Andresson, 2265 Tolsered, 42590 Hisings Kärra, tel. 031/571133 bostaden, 031/600153 arbetet eller (speciellt om det avser beställningar eller förfrågningar om redan gjorda beställningar eller inbetalningar) till Marianne Nilsson, 1063 Svenstorp, 44600 Älvängen, tel. 0303/46738, eller till Majken Svensson, Kongahällagatan 86A, 44200 Kungälv, tel. 0303/11824.



## LÖRDAGSPROGRAMMET

14.00	Kongresejo öppnas
14.30	Kaffe
15.00	Kongressen öppnas
16.30	Kvällsmål
17.30	Föredrag av Grahame Leon-Smith med debatt om "Språket i fackföreningsrörelsens internationella verksamhet"
20.00	Kaffe och kvällsunderhållning

## SÖNDAGSPROGRAMMET

8.30	Frukost
9.15	Esperantoförbundets årsmöte
12.30	Middag
13.30	Utflykt till Lödöse
16.00	KELI ordnar gudtjänst

17.15	Kvällsmål
18.15	Fackmöten (SEJU, SIEF, SEI)
20.00	Kaffe och kvällsunderhållning

## MÅNDAGSPROGRAMMET

8.30	Frukost
9.15	Förlagsföreningens årsmöte
10.15	Grahame Leon-Smith rapporterar om "Group Five" och parlamentsgruppens verksamhet. Diskussion
12.15	Avslutning
12.30	Middag
13.30	Avresa

(Programmet är preliminärt och kan komma att ändras.)



# Flyg med till Luzern och världskongressen

## FÖRST EN FÖRKLARING

Det blir ingen tågresa till Luzern och det går inte att beställa rum tillsammans med resan. Vi hade hoppats att det ska gå att ordna båda dessa saker, men det gick inte. Intresset för tågalternativet var för svagt (bestämmelserna är sådana, att alla måste återvända samma dag — tyvärr fanns det inte tillräckligt många som ville det för att få rabatt). Vad gäller hotellen har LKK Luzern reserverat alla hotellrummen för egen räkning och ville inte släppa dem till gruppresarrangörer till UK. Du får alltså beställa rum separat, på samma sätt som vi var



Luzern: På andra sidan sjön syns det gamla vattentornet och jesuitkyrkan

tvungna att ordna på Island. Men det kommer att fungera det med.

Vad Esperantoförbundet har arrangerat är en gruppresa från Malmö/Köpenhamn med anslutningsflyg från en rad olika orter i Sverige (plus Oslo) och en extra semestervecka i Lugano för dem som vill passa på och bekanta sig med södra Schweiz efter kongressen.

## FLYGRESAN

Vi flyger med Swissair, som är kongressens officiella flyglinje, från Köpenhamn fredagen den 27 juli kl. 12.15 och är i Zürich kl. 13.55. Zürich är nämligen den flygplats som ligger närmast Luzern. Till detta plan finns det goda anslutningsmöjligheter från de flesta svenska flygplatserna (t ex 9.45 från Stockholm, 10.50 från Göteborg) och från Oslo (10.30).

Från flygplatsen i Zürich åker vi abonnerade bussar till kongresshallen i Luzern.

Återresan sker vid tre olika tillfällen, nämligen med detsamma efter kongressen på lördag

4 augusti (kl. 16.40), eller samma tid den 8 eller 11 augusti. Priset för resan är förstås i samtliga fall detsamma.

## KONGRESSVECKAN

Under kongressveckan är du helt fri att bevista kongressen. Hotellrum beställer du på den beställningsblankett som du får med *Dua bulteno*. Du får separat meddelande hur du ska



Lugano: Byn Gandria i närheten av staden tillhör sevärldheterna

bära dig åt med den.

Efter kongressen kan du

- återvända hem
- ströva omkring i Schweiz på egen hand, eller
- följa med till Lugano, där Esperantoförbundet reserverat 30 platser under en hel vecka efter kongressen.

## EXTRA SEMESTERVECKA

I Lugano bor vi på hotell Cristina och får själva bestämma vad vi vill göra med tiden. Själva hotellet är ett lite äldre rejält hotell, där rummen är utrustade med kallt och varmt vatten, men inte alla med bad eller dusch. Man får alltså välja vilken komfort man vill ha.

Lägg märke till det låga priset för ett enkelrum — ett tillägg på 100 kronor för en hel vecka! Priset, som du hittar i tabellen här intill, inkluderar förutom själva rummet även halvpension och transport till Lugano och från Lugano till flygplatsen i Zürich.

## VAD SKA DU GÖRA?

Om du inte fått anmälningsblanketten för resan, beställ en (eller flera) med detsamma från **Esperantoförbundet, Kongressresor, Box 4009, 122 04 Sthlm-Enskede**. Du kommer att få samtidigt ett blad med ungefär

samma information som i denna artikel, men med lite andra saker också.

Samtidigt som du skickar in din anmälan, sätter du 300 kr på **postgiro 438 32 72-4, Esperantoförbundet, Kongressresor**. En sak till är viktig: att du gör båda dessa saker *senast 30 april 1979*. Vi kan annars inte garantera, att du får plats på flygplanet.

Alla priser i tabellen här intill är i skrivandes stund kompletta. De innehåller gällande svensk reseskatt och kostnader för olika transporter i Schweiz (från och till flygplatsen och från Luzern till Lugano och därifrån till flygplatsen). Men skulle någon extra avgift bli aktuell (man talar just i dagarna om flygbränsletillägg — säker på priser kan man alltså inte vara), blir vi kanske tvungna att ta ut det av dig. Vi hoppas att så inte blir fallet.

## OCH ANNAT?

Allt detta gäller själva kongressresan. Om du vill vara med på kongressen, ska du anmäla dig separat. Se annons om det.

Om du vill bo någonstans i Luzern, beställer du rum på den särskilda beställningsblankett som finns i *Dua bulteno*.

**Esperantoförbundet**



Lugano: Vy av Lugano från Monte Bré

## FLYGRESAN

Flyg Malmö-Zürich-Malmö (inkl. buss Zürich-Luzern och Luzern-Zürich)	1205 skr
Anslutningsflyg Västerås, Stockholm	215 skr
d:o Göteborg, Jönköping, Norrköping, Växjö	125 skr
d:o Oslo	290 skr

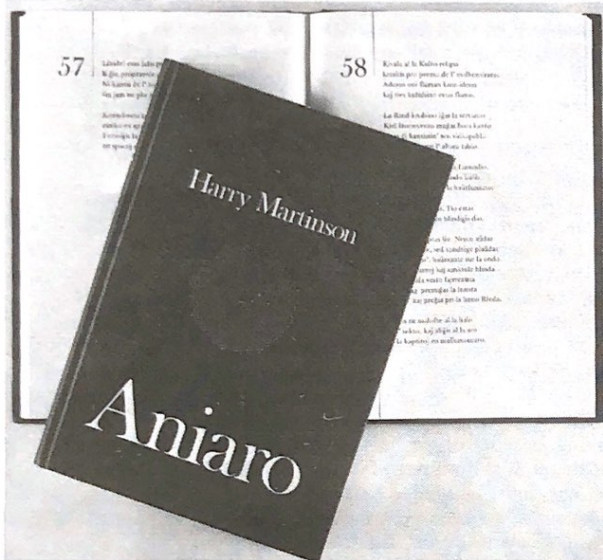
## EXTRA SEMESTERVECKA

7 dagar Hotell Cristina i Lugano (halvpension, kallt&varmt vatten, transport till och från Lugano med tåg)	990 skr
Tillägg för bad eller dusch	200 skr
Tillägg för enkelrum	100 skr



NOBELPREMIO 1974

## Unu el la majstroverkoj de nia tempo



*Nun en esperanto!*

*Tradukis William Auld  
kaj Bertil Nilsson*

*"Per Aniario Harry Martinson,  
dank' al sia speciala talento —  
fantazio same altgrade de in-  
geniero kaj poeto — fariĝis  
bardo antaŭ ĉiuj aliaj de la  
atomepoko."*

Karl Söderberg

Prezo: **70** sv kr

Mendu tuj ĉe  
ELDONA SOCIETO ESPERANTO  
Fack, 200 42 Malmö  
Postĝiro 578-5

# La vortoj por priskribi la svedan socion

Tiun ĉi fojon *ĈIUTAGA ESPERANTO* estas preskaŭ leciono pri la sveda socia sistemo: la organizo de la ŝtato kaj komunumoj. Eble oni ne ĉiutage parolas pri ili, sed sufiĉe ofte por bezoni koni la ĝustajn esprimojn en esperanto.

## LA SOCIA ORGANIZO

Oni povas paroli pri tri niveloj de socia organizo en Svedio: la landa, la regiona kaj la loka. Je la landa nivelo agas la ŝtato, je la regiona oni trovas du instancojn, la ŝtaton kaj la regionajn komunumojn, kiuj nomiĝas provincoj, kaj je la loka nivelo denove la ŝtato kaj la primaraj komunumoj; pro tute praktikaj kaŭzoj oni trovas je tiu ĉi nivelo ankaŭ la provincajn instancojn.

## TUTLANDA NIVELO

Svedio estas **reĝlando** kaj havas sekve reĝon kiel ŝtatestron. Lia rolo estas nur formala; la landon gvidas registaro nomita de la parlamento.

La **parlamento** estas unuĉambra kaj konsistas el 349 **parlamentanoj**. Ili laboras en **plensesioj** kaj en **komisionoj**. La komisionoj pridiskutas la diversajn demandojn laŭ sia fako, kaj faras proponojn al la parlamento.

La laboron de la parlamento gvidas la **prezidanto de la parlamento**, kiu ludas gravan rolon ankaŭ je la formigo de registaro. Li ricevis la rolon, kiu antaŭe apartenis al la reĝo.

La registaro havas je sia dispono plurajn **ministrejojn**, kies tasko estas prepari la laboron de la registaro; kaj de **ŝtata administracio**, kiu tamen estas sufiĉe sendependa de la registaro kaj parlamento.

La nombro de ministrejoj ne estas tute konstanta de unu registaro al la alia, sed la jenaj kutimas esti normaj:

ministrejo pri justico  
ministrejo pri eksterlandaj aferoj  
ministrejo pri defendo  
ministrejo pri sociaj aferoj  
ministrejo pri komunikado  
ministrejo pri financoj  
ministrejo pri edukado  
ministrejo pri agrikulturo  
ministrejo pri komerco  
ministrejo pri la labormerkato  
ministrejo pri loĝado

ministrejo pri komunumoj  
ministrejo pri industrio.

Gravan rolon en la ŝtata administracia organizo ludas komitatoj, kiuj esploras plej diversajn politikajn kaj aliajn demandojn kaj faras proponojn al la registaro.

## REGIONA NIVELO

Je la regiona nivelo ni renkontas du instancojn: la ŝtaton, kiu per sia gubernia administracio zorgas pri ni (ekzemple ke ni pagu nian imposton), kaj la regionan komunumon, la provincon.

La **gubernio** kaj la **provinco** estas plej ofte geografie identaj, sed ne organizate.

La **gubernia administracio** (*länsstyrelse*) estas, kiel menciite, ŝtata organo. Ĝi havas la taskon kontroli la realigon de tutlandaj decidoj je regiona nivelo, kolekti impostojn, doni permesojn (ekzemple la kondukpermeson) k. s.

La ĉefulo de la gubernio estas la **guberniestro**, dum la gvidadon ekzercas la gubernia estraro, elektita de la provinca deputitaro. La sveda *länsstyrelse* do ne povas esti *gubernia estraro*. Ĝi estas *gubernia administracio*.

## ETA VORTOLISTO

reĝlando *kungadöme*  
registaro *regering*  
parlamento *riksdag*  
parlamentano *riksdagsman*  
plensesio *plenium*  
komisiono *utskott, nämnd*  
prezidanto de la parlamento *riksdagens talman*  
ministrejo *departement*  
komitato *kommitté*  
administracio *förvaltning*  
gubernio *län*  
gubernia administracio *länsstyrelse*  
guberniestro *landshövding*  
provinco *landsting(skommun)*  
provinca deputitaro *landsting*  
provinca estraro  
*landstingets förvaltningsutskott*  
primara komunumo *primärkommun*  
komunuma deputitaro *kommunfullmäktige*  
komunuma estraro *kommunstyrelse*



La provinco (landsting) estas memstara komunumo je regiona nivelo, se ni uzu la svedan terminaron por tio. Kontraŭe al la *gubernio*, kiun gvidas la registaro, ĝi estas gvidata de politikistoj, elektitaj en ĝenerala balotado. La gvida organo estas la **provinca deputitaro** (*landsting*), kiu elektas **provincan estraron** (*förvaltningsutskott*) por gvidi la laboron de la provinco. Simile kiel la registaro havas je dispono ministrejon, la provinca estraro disponas je komisionoj kun propraj oficistaroj. Plej grava inter ili estas la komisiono pri malsanulejoj, ĉar tio estas la ĉefa labortasko de la provinco. Aliaj taskoj implicas edukadon (popolaltlernejoj) kaj kelkloke la regionan trafikon.

Jam la sveda lingvo estas tre nekonsekvencna en la terminoj pri la socio. Tio estas speciale rimarkebla je la vortoj pri la regiona nivelo. Tiu "kaoso" estas retrovebla en la vortaroj, kie kaj län kaj landsting tradukiĝas per gubernio.

#### LA LOKA NIVELO

Je loka nivelo troveblas la **primara komunumo**, kiu en Svedio havas relativan memstarecon. Ĝi ja havas tutan aron da taskoj, kiujn la ŝtato donis al ĝi (edukado, konstruado, sanitaraj aferoj, sociaj aferoj ktp), sed restas al ĝi eblecoj memstare formi la lokan politikon.

La komunumoj rajtas (preskaŭ) memstare decidi pri la komunuma imposto, kaj tio donas al la komunumoj grandajn eblecojn pri memstara agado.

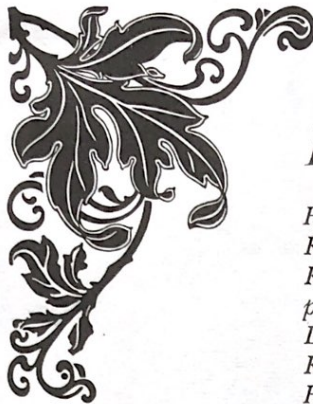
La komunumon gvidas **komunuma deputitaro**, elektita en ĝenerala balotado. Ĝi elektas **komunuman estraron**, kiu preparas la decidojn (konfirmotaj de la deputitaro). La laboro okazas ĉefe en komisionoj, kiuj disponas pri propraj oficejoj.

Plej multaj komunumoj havas jenajn komisionojn:

- komisiono pri konstruado
- komisiono pri libertempo
- komisiono pri kulturo
- komisiono pri sociaj demandoj
- komisiono pri lernejoj
- komisiono pri sanitaraj demandoj
- komisiono pri fajrestingado.

Kelkaj el la komisionoj havas en la sveda la nomon *nämnd*, aliaj *styrelse*. En esperanto ni nomu ĉiujn *komisiono*.

Franko Luin



### Ho jes, kun dolor'

*Ho jes, kun dolor' burĝono krevas.  
Kial la printempo ne hezitu?  
Kial nia varma vivsopiro  
palan frostamaron ne evitu?  
La burĝono vintre estis ŝelo.  
Kio nova ŝvele ĝin disigas?  
Ho jes, kun dolor' burĝono krevas;  
ĝin doloro ŝiras,  
doloro ligas.*



*Ho ne, ne facile gutoj falas.  
Timotremaj peze ili pendas,  
kroĉas sin al branĉo, ŝvelas, glitas –  
pezo ilin tiras kaj etendas.  
Timas kaj malcertas, dissplitiĝas,  
sentas la profundon voki, tiri,  
dum plupendas ili kaj plutremas –  
ili volas resti  
kaj volas iri.*

Karin Boye  
Tradukis Franko Luin

*Kaj kiam nenio helpi povas,  
krevas la burĝono ĝojokrie,  
kiam timo ne plu tenkapablas,  
falas la branĉguto eŭforie  
kaj forgesas timon pri la novo,  
la korpremon antaŭ ol ĝi iras –  
dum sekundo sentas sin sekura  
en la fido kiu  
la mondon stiras.*

### Eĉ ne

*Eĉ ne unu griza birdeto  
sur verda branĉo dista  
kantas sur flanko alia,  
kaj ŝajnas al mi tio trista.  
Eĉ ne unu griza birdeto  
kaj neniām betulo blanka –  
kaj tamen dum plej bela tago somera  
mi sopiras al land' aliflanka.*

Nils Ferlin  
Tradukis Poul Thorsen

### Unu frato pli

*La mondon ne eblas refari.  
Ne eblas alia rezon'.  
Nur ion vi povas regali:  
alian homon per bon'.  
Sed tio jam estas amaso,  
eĉ steloj nun ridas al vi.  
Ĉar unu malplia povrulo  
signifas ja fraton pli.*

Stig Dagerman  
Tradukis Franko Luin

### La vortoj viaj

*La vortoj viaj, kvazaŭ sem',  
radikas ĝis profund'.  
Elvekas min sekret dolor',  
nekuracebla vund'.*

*Erodas min amarsoif'  
pri ĉiu via ag'.  
Kaj ĉiu sono kaj rigard'  
reklaras el la vag'.*

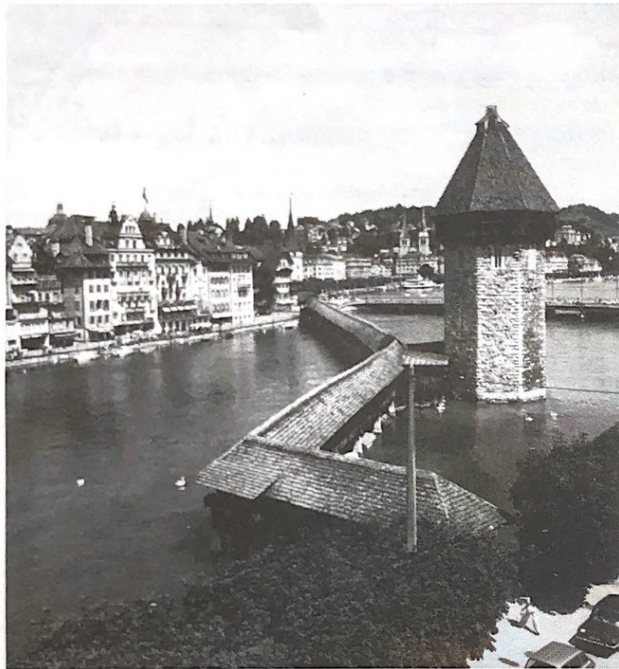
*La tagoj grizas je nur mi,  
nebulas via sin'.  
Sed klare brilas nia nokt',  
vi regas ĝin sen fin'.*

Karin Boye  
Tradukis Franko Luin





## Moderna turisma urbo kun aparta ĉarmo



Maldekstre: La akvoturo de Lucerno kaj la ponto estas la simbolo de la urbo.

Dekstre: Ŝtuparo kondukas al la "grenmerkato" en la centro de la malnova urbo.

La bildojn sur tiu ĉi paĝo kaj sur paĝo 13 afable disponigis la Svisa Turisma Oficejo en Stokholmo.

Lucerno prezentas sin kiel originala kaj iom pitoreska urbo meze de kultura, politika kaj ekonomia centro de Svislando.

Ĝi situas ĉe lago kaj estas ĉirkaŭata de montetoj, al kiuj, kompreneble kondukas kaj vojoj kaj ŝnurvojoj.

La urbo evoluigis el fiŝista vilaĝo, kiu en la frua mezepoko establis sin en antikva monaĥeja domaro. La situo montriĝis taŭga ankaŭ por merkataj aranĝoj, tial la vilaĝeto kreskis iom post iom al urbo, kiu hodiaŭ estas la ĉefurbo de sia kanton.

Ne necesas speciale atentigi, ke tiel evoluinta urbo enhavas multe da allogaj vidindaĵoj. Ni speciale menciu la glacian ĝardenon, la naturmuzeon, la muzeon de folklorkostumoj, muzeon pri Rikardo Wagner kaj kelkajn pli specialajn: la muzeon pri akordianoj, la muzeon pri bakajoj kaj la svisan transportmuzeon.

Lucerno ankaŭ prezentas la allogaĵojn, kiujn oni povas atendi de moderna turisma urbo: restoraciojn, hotelojn, noktajn klubejojn, specialajn kulturajn aranĝojn dum la somero (internacia muzika festivalo) kaj butikajn kvartalojn, kie la turistoj povas plenigi la okulojn kaj malplenigi la poŝojn.

16

# JORDEN RUNT

### ESPERANTO-MUSEET 50 ÅR

Internationella Esperantomuseet, som har sina lokaler i Hofburg, Wien, firar 50 år i år. med en särskild utställning, som kommer att vara öppen hela året.

### M'BOW TOG EMOT UEA-DELEGATION

Unescos generaldirektör Amadou-Mahtar M'Bow tog den 8 januari emot en delegation från UEA under ledning av UEAs ordförande dr Humphrey Tonkin.

Under en halvtimme fick delegationen tillfälle att lägga fram upplysningar om senaste tidens framsteg inom esperantorörelsen. Samtalet kom att beröra även Unescos konferenser om rätten till kommunikation. Det är UEAs uppfattning, framhöll dr Tonkin, att dessa konferenser och särskilt Internationella Kommissionen för Kommunikationsproblem förefaller vara «trollbundna av teknologi» och tänker endast på hur man ska försvara människor mot teknologins negativa effekter och inte på vad sätt teknologin kan användas som ett element i en förbättrad personlig kommunikation.

### UNGERN: OFFICIELLT I SKOLAN

Esperanto har fått officiell status som C-språk i skolorna i Ungern. Som tillvalsämne har esperanto hittills varit ganska populärt (tredje språk efter tyska och engelska i grundskolan).

Det nya beslutet gör utbildningsmyndigheterna ansvariga för den vidare utvecklingen av esperantoutbildningen (t ex utgivningen av läromedel).

### HEROLDO TILL MADRID

Den populära esperantotidningen *Heroldo de Esperanto* kommer att flytta sin redaktion från Bryssel till Madrid.

Tidningen grundades i Köln 1920 och har utkommit regelbundet sen dess (med undantag av krigsåren).

### FLER KONTAKTER MED KINA

Allt fler delegationer har haft möjlighet att besöka Kina och kinesiska esperantister. Även kontakter mellan esperantisterna i Kina är fler nu än de varit på de senaste tio åren, rapporterar tidskriften *esperanto*.